

الباب الأول

مقدمة

1. خلفية البحث

كانت اللغة هي الموهبة الإلهية الكبرى التي أهدى الله عز وجل الإنسان بالتوصيل إليها وهي وسيلة الاتصال بين أفراد المجتمع، واللغة العربية لها أثر هام في الحياة اليومية والعلمية عند أذكى المسلمين وهي إحدى الوسائل لتوسيع وتعميق علوم الدين وعلوم العامة.¹

وفي الحقيقة إذا أراد الطلاب أن يفهموا نصوص اللغة العربية ويعبرون الأراء منها بالقلم أو باللسان يحتاجون إلى الترجمة وكثير من الطلاب لا يحبون اللغة العربية ويخافون بها فلذلك للمعلم عوامل مهمة لاختار طريقة التعليمية مناسبة لكل المهارات حتى اللغة العربية مجذبة للطلاب. فالطريقة لها أثر كبير في التعليم وبها تحسن نتيجة التعليم وعليها يتوقف نجاح المعلم. والمعلم الناجح هو الذي يستطيع أن يستخدم طريقة التعليم لوصول دروسه إلى أذهان الطلاب ويسر السبيل فطريقة التعليم كوسيلة تبليغ المادة للطلاب هذا القصد يقبل الطلاب بالسهل.

الطريقة هي الألات لتوصيل المقصد، باستعمال الطريقة المضبوطة فيقدر المعلم أن يبلغ المقصد التعاليم حينما يهدف المعلم لأجل الطلاب يملكون مهارات معينة، واستعمال الطريقة لا بد أن يطابق بأهداف تعليمية. الترجمة الأهداف لا بد للمعلم أن يعبره واضحا، فيسهل المعلم أن يقرر طريقة التعليم مطابقة على قدرة الطلاب.

طريقة تعليم اللغة الأجنبية خاصة تعليم اللغة العربية المتنوعة والأهداف من كل الطريقة هي لترقية المهارات اللغوية. يلزم على

¹ Yusuf, Tayar dan Saiful Anwar. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada. 1995), 185

الطلاب أن يحققها بالترجمة لأن الزمان يزال الانتشار إذا كان الطلاب لا يتبع على انتشار الزمان فلهم متروك الزمان.

الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى.² ويستطيع الناس أن يستفيدوا بها ويتبادلوا الأفكار والأعلام والأخبار والعلوم والحقائق من العصر الماضي إلى الحاضر ولقد كانت للترجمة دائما دورها في نقل حضارات الشعوب وثقافتها، فضلا عن التفاهم بين الأمم والأفراد. وإليها يرجع الفضل في ارتقاء أمم في مدارك السلم الحضاري.³ طريقة الترجمة هي إحدى طرق تعليم اللغة الأجنبية. التي المبادئ يترجم النصوص من السهولة إلى الصعوبة.⁴ من اللغة الدراسية إلى اليومية أو عكسه. و بهذه الطريقة لابد للطلاب أن يمارسوا إلى فهم القواعد والمتردفات.

يختار الباحث المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري مكان البحث لأن تعليم اللغة العربية في هناك مازال الرديء خصوصا في مسألة الترجمة.⁵ وكان الطلاب عديم الرغبة بَقْن اللغة العربية حتى يعاقب عملية التعليم والتعلم في الفصل لا يؤثر. وذلك يسبب وسائل التعليمية غير الأحسن. التعليمية في المدرسة خصها في اللغة العربية حسنا، بل مملا. فكثير من الطلاب ينام في الفصل ولا يغضبهم المعلم. يأمر المعلم ليؤدي الأسئلة في الترجمة فقط ولم يعط الوظيفة الأخرى. الطلاب يستطيعون أن يترجموا كلمة بالكلمة بل إذا يأمرهم الأستاذ أن يترجموا الجملة أو الفقرة فصعب لطلاب لأنه لم يدبر المعلم على الطلاب.

فاتخذ الباحث الموضوع في كتابة البحث هو " طريقة وظيفة بيتية لخطوة ترقية الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري جاوى الشرقية".

² Djamarah, Syaiful Bahri. *Strategi Belajar Mengajar*, (Jakarta : Rineka Cipta. 1997), 53

³ Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Kanisius. 1989), 11

⁴ Parera, Jos Daniel. *Linguistik Edukasional*. (Jakarta : Erlangga. 1997), 63

⁵ مقابلة مع أستاذ مجاهد عليك يحي المدرس في درس اللغة العربية في الصف الثاني بالمدرسة الثانوية ه.م. تريباكتي كديري في التاريخ 28 فبراير 2015. الساعة التاسعة

2. ركائز البحث

- أما ركائز البحث التي يريد الباحث الوصول إليها كما يلي:
1. كيف أحوال الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري جاوى الشرقية؟
 2. هل وظيفة بيتية تُرقي في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري جاوى الشرقية؟

3. أهداف البحث

- أما أهداف البحث في هذا البحث ففيما يلي:
1. لمعرفة أحوال الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري جاوى الشرقية
 2. لمعرفة وظيفة بيتية تُرقي في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري جاوى الشرقية

4. أهمية البحث

- أما أهمية البحث فكما يلي:
- ❖ من جهة نظرية
بمقدوره نتيجة البحث يعطى الإعانة في تطور المعلومات ويزيد الخزانة المعلومات خاصة في تدريس الترجمة
 - ❖ من جهة عملية
للمعلم : الدخول في تعليم اللغة العربية لترقية تدريس الترجمة
للطلاب : يمكن الطلاب أن يساعدوا لأعمق مهارتهم، خاصة تدريس الترجمة
 - للباحث : المعلومات لترقية وزيادة العلوم في التعليم والكفاءة

5. الدراسات السابقة

هذه بعض الدراسة التي قد بحثها السابقون التي تناسب بهذا البحث :

(1) البحث الذي بحثها فضيلة ثراوى، طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري في الدراسة السنوية ٢٠١١. موضوع هذا البحث " تطبيق الوسائل التعليمية السمعية البصرية في ترقية رغبة تعليم القراءة و كتابة القرآن (BTQ) لطلاب صف الأولى في المدرسة المتوسطة الحكومية السابع كديري."

و نتائج في هذا البحث :

أ. تطبيق الوسائل التعليمية السمعية البصرية تستطيع ترقية رغبة تعليم القراءة و كتابة القرآن (BTQ) لطلاب الصف الأولى في المدرسة المتوسطة الحكومية السابع كديري.

ب. يحب الطلاب التعلم بالوسائل التعليمية السمعية البصرية لغياب الملل

ج. كما نرى أيضا في النتيجة معدلة الطلاب في الدور الأول أن النتيجة المعدلة لطلاب هي 69 بنتيجة النجاح %45. وفي الدور الثاني أن النتيجة المعدلة لطلاب هي 78 بنتيجة النجاح %88

(2) تطبيق الوسائل السمعية البصرية في فن تربية دين الإسلام لترقية تشجيع تعليم الطلاب في المدرسة المتوسطة الحكومية ساتو أتاب لوجيريت. (خير الأنام، ٢٠١٠) الجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

و نتائج في هذا البحث :

تطبيق وسائل السمعية البصرية في فن تربية دين الإسلام تستطيع ترقية تشجيع تعليم الطلاب في المدرسة المتوسطة الحكومية ساتو أتاب لوجيريت.

(3) استعمال طريقة الإملاء في تعليم مهارة الكتابة بمدرسة المتوسطة تريبكتي كديري. (أم ناضرة).

في هذا البحث تريد الباحثة أن تبين استعمال طريقة الإملاء في تعليم مهارة الكتابة بمدرسة المتوسطة تريبكتي كديري. فالتساوي بين بحث أم ناضرة وهذا البحث هو منهما يستعملان طريقة أو إستراتيجية في تعليم

مهارة الكتابة. والفرق بينهما أنها تستعمل طريقة الإملاء في تعليم مهارة الكتابة أما في هذا البحث فتستعمل الباحثة إستراتيجية التعليم والتعلم السياقية لترقية مهارة الكتابة.

يستخدم في الدراسات السابقة الأولى بوسائل السمعية البصرية في ارتفاع القراءة و كتابة القرآن (BTQ) وفي هذا البحث يستخدم وظيفة بيئية لترقية الترجمة.

يستخدم السمعية البصرية في الدراسات السابقة الثانية في ارتفاع تشجيع التعليم الطلاب وفي هذا البحث يستخدم طريقة وظيفة بيئية لارتفاع الترجمة.

يستخدم في الدراسات السابقة الثالثة استعمال طريقة الإملاء في تعليم مهارة الكتابة بمدرسة المتوسطة تريبكتي كديري وفي هذا البحث طريقة وظيفة بيئية لترقية الترجمة في المدرسة الثانوية ه.م. تريبكتي كديري .

الباب الثاني الإطار النظري

1. تعريف وظيفة بيتية

يحتاج الطلاب على أن يعطى الفرصة للتعلم مع السلطة الفكرية الخاصة بها، من خلال عملية المحفزات إما في شكل أسئلة والواجبات، بحيث الطلاب يمكن أن يرى شيئا من وجهات نظر مختلفة، ويمكن العثور على مجموعة متنوعة من حلول بديلة للمشاكل التي يواجهها.

في عملية التنمية من النضج الفكري، وينبغي تشجيع الطلاب القدرة على التفكير بشكل منطقي ومنهجي. في عملية التعلم، ويجب أن يوفر الطلاب توجيهات واضحة بحيث الطلاب يمكن أن يحل مشكلة منطقيا وعلميا. ولذلك، يحتاج الطلاب إلى أن تشارك بنشاط في عملية التعلم من خلال توفير واجب. المهمة ليست ثقيلة جدا ولكنها يمكن أن تحفز قوة التفكير الطلاب. أحد الجوانب الهامة هو كيف يمكن تدريب الطلاب على التفكير في استنتاجي، الاستقرائي.

وهذا هو، في عملية التعلم من الطلاب بحاجة إلى أن توجه في مثل هذه الطريقة حتى يتمكنوا من تعلم هذا الموضوع من خلال التجربة. في هذه الطريقة التي يمكن أن تواجه مباشرة مع الواقع على الأرض. تماما كما يجري تزويد الطلبة نموذج التعلم التي هي محددة التي توفر تجربة والمناقشة، والبحوث، وهكذا دواليك وتوجه إلى استنتاجات إما استنتاجي أو الاستقرائي.

الوظيفة هو الطريقة المستخدمة من قبل المعلم للطلاب كيفية إعطاء الواجبات قراءة جيدة، والكتابة، والإجابة على الأسئلة وغيرها.⁶ إن قضية الوظيفة البيتية والتي ما أنفكت تشغل المربين في وضعها هذا تشير الى أن هناك خلافا تربويا حول الوظيفة البيتية وانقسم المعاني

⁶ Fachruddin. *Teknik Pengembangan Kurikulum Pengajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta : Global Pustaka Utama. 2006).127

بالأمر بين مؤيد ومعارض, وهذا نابع من وجود ايجابيات جمة في الوظيفة البيتية, تجعل الموضوع أي الوظيفة البيتية قضية يستحيل التنازل عنها بالرغم من هذه الايجابيات يوجد إحيانا الجانب الآخر الذي قد يُسمى سلبيا, لذلك قد نجد أنفسنا أمام حاجة ملحة إلا وهي ازالة الغموض الذي يكتنف هذه القضية.

أنواع الوظائف البيتية:

هناك أنواع كثيرة للوظائف البيتية مثل ورقة عمل أو استعمال كتاب تعليم أو كتب أخرى إذا كانت متوفرة للطالب, كذلك استغلال برامج تلفزيون أو الراديو أو مقالا الصحف أو أحداث محلية كذلك يمكن أن تكون الوظيفة البيتية هي شيء من الإبداع مثل بحث ميداني من نوعية المقاييس المختلفة أو استمارات أسئلة ومقابلات تخطيط بيانات, مقارنات, أسعار وكميات وحزازير كذلك الغاز مربعات كل هذا في مجال العمل الاختياري.

ولبحث هذا الموضوع وُضع الاعتبارات التالية:

أ. الأهداف

ب. طرق التنفيذ

ج. الوقت اللازم لتحضير الوظيفة البيتية

د. الفحص.

1) الأهداف:

أن الوظيفة هي بحد ذاتها وسيلة من الوسائل التي تحقق عن طريقها أهداف المدرسة من تحصيل وتربية.

إن الجانب التربوي في الوظيفة البيتية مهم جدا وذلك لأنه يعالج قضايا في غاية الأهمية من الناحية التربوية إلا وهي تطوير قضية المسؤولية الشخصية وتنظيم الوقت المتاح للفرد وكذلك قضية تنظيم العمل.

الطالب متواجد بين عدة إطراف تتجاذبه وتتنافس على وقته (متأمرة) على حصة المدرسة من توجه الطالب هذه الإطراف قد تكون

هواياته الشخصية أو برنامج تلفزيوني يرغب في مشاهدته أو واجبات تجاه البيت أو العائلة أو الالتزام في برامج تعليمية لا منهجية. إن الفروق الفردية بين الطلاب في التوجه نحو حل الوظائف البيتية حاصل وهو أن بعض الطلاب قد يبدأ من السهل وبالتدريج يصل الى الصعب ويوجد من بالعكس وهو الذي يتخلص من الاسئلة الصعبة في البداية وينتقل الى الاسئلة السهلة , إن هناك من يستطيع أن يعمل باستمرار دون انقطاع ويوجد من هم عكس ذلك , هؤلاء الذين بحاجة الى التقاط الانفاس بين مرحلة ومرحلة, هناك من يستطيع العمل فقط في جو هادئ وبتركيز وبانفراد ,والآخر قد يقوم بواجباته في جو صاخب تحت لعب إخوته في البيت أو الصوت المنبعث من الراديو, هذا هو الأمر والوضع الذي يتواجد فيه الطلاب وهذا الوضع لا يستطيع الأستاذ خلقه في غرفة الصف وهذا هو الجانب التربوي للأهداف.

(2) طرق التنفيذ

إما الجانب التعليمي فان عملية حل الوظيفة البيتية هي بمثابة تجربة ومقياس لمدى فهم الطالب للمادة التي تعلمها. المستفيد الأول هو الطالب البطيء الذي لا ينهي الواجبات التي تعطى في الصف, كذلك يعلم الأستاذ من ناحية ثانية أن كثيرا من المواد بحاجة الى تكرار واعادة تمرين وذلك كي يتذوقها الطالب هذا الأمر يبرز في الرياضيات واللغات الأجنبية وقواعد اللغة والأدب والتاريخ ,والجغرافيا والعلوم ,وعلى الأستاذ أن يؤكد أنه لا حلول سحرية لقضية الوظائف البيتية ونوعيتها لان الطريق الوسط بين الوظائف التي تنسم بالرتابة والمملة احيانا للأطفال الصغار والذين يحبون التكرار بالعادة وبين الطلبات الثقيلة التي تستدعي ايقاظ الجانب الإبداعي هذا الطريق من الصعب إيجاده أو تخطيطه.

تنويع الوظيفة البيتية يعطي الطلاب أصحاب المستويات المختلفة والذين يتعلمون في نفس الصف الفحة كي يجد كل فريق عمله لأن الضعفاء يكتفون بأعمال روتينية ومن السهل فهمها أما المتفوقون فلديهم

الأمكانية بالتوسع حتى بصورة أكبر مما شرح في الصف وهذا الأمر قد يروي تعطشهم للمعرفة وقد يعطي للآخرين فرصة للتعلم منهم.

التفاعل الشخصي مع الوظيفة البيتية وإعطاء البطينين فرصة لأكمال وظائفهم البيتية وكذلك التمرين والقراءة بكل أنواعها كذلك اتاحة الفرصة للتوسع للمتفوقين كل هذه مجتمعة هي علامة الطريق و الهدف في نفس الوقت للجانب التعليمي.

التخطيط للوظيفة البيتية يجب أن ينبع من التخطيط نفسه للدرس ويعكس العمل داخل الدرس ايضا و إذا انعدم هذا الأمر فمعنى ذلك أنه في هذه الحالة يوجد الأنفس أمام وظيفة بيتية لا هدف لها ولا تخطيط وهي بحد ذاتها زائدة وغير ضرورية.

وجب على الأستاذ أن يعطي الطلاب وليس بشكل دائم أن يقرروا نوع وكمية الوظيفة البيتية, مثال على ذلك توجد تمارين تلائم درسا؟ كل هذا على سبيل المثال لا الحصر, كذلك ان يكرس الأستاذ وقتا معقولا لشرح الوظيفة البيتية كذلك يمكن أن يقسم العمل البيتي الى نوعين الاول اجباري والثاني اختياري.

إن الجانب الاختياري مهم لانه ينمي الشعور بالمسؤولية لان المعلم قد يجد طالبا طالما حسبه فاشلا يستطيع ان يختار تمرينا ويحله بتفوق ان معنى اتياري يجب ان يصرف حرفيا وان لا نعطي مجالا لاجبار أحد ضعيفا أو موهوبا, ومن المستحسن أن يشجع الذين ينفذون وظائف أخرى ومن المستحسن ان يركز الدرس في الصف على تحضير سابق من جانب الطلاب الامر الذي العمل البيتي اهميته الوظيفية.

(3) الوقت الذي تحتاجه الوظيفة البيتية

الاختلاف بين الطلاب يلزم تكريس حدود زمن مختلفة لتنفيذ الوظيفة البيتية لذلك اذا أراد الأستاذ عرفة الوقت الذي يختاره الطالب لتنفيذ الوظيفة وكذلك يحتاجه, وكذلك يمكن إعطاء وظيفة في الصف ليرى ويقيس المدة التي حل فيها الطالب وظيفته.

إنه من الصعب الاعتماد على تقارير الأهل أو الطلاب أنفسهم لأنه هناك فرق بين الوقت الصافي المخصص للوظيفة البيتية والزمن الحقيقي الذي تجري به الوظيفة من النظر الى التلفزيون واللعب مع الاخوة والعودة للحل.

(4) الفحص

يلتزم الأستاذ دائما الفحص اليومي المبرمج, إن كل طالب صغيرا أو كبيرا بحاجة الى صدى لجهوده, إن عدم الفحص يعتبر في حدود الإهانة إذا لم يكن الإهانة بعينها, وعُرف عندما يفحص الأستاذ العمل البيتي لا يفحصه بشكل أساسي, وذلك بسبب عامل الزمن, إذا فمن المفضل أن يأخذ بعض الدفاتر للفحص البيتي . إن الخطأ في العمل هو أمر طبيعي ويجب على الأستاذ أن يشرح ذلك و إن الخطأ شيء شرعي و الا نقيم الدنيا ولا يقعدھا بشأن الخطأ. إن وضوح العمل البيتي يقلل من جر الأهل الى دائرة التعليم ومناوبتهم في البيت بدلا من المعلم وذلك بسبب عدم وضوح الوظيفة, لأن هذا الأمر محرر جاحيانا أن وظيفة الأهل تقتصر على التشجعة التذكير وخلق اجواء تعليمية في البيت , والأهم من ذلك أن تكون الجواء التي حول الوظيفة البيتية هادئة وبريئة . وتقول الدكتورة روت فايرر أن الوظيفة البيتية ليست عقابا وانما هي عامل مساعد لتكوين الشخصية المستقلة كذلك علينا أن نتوقع من الطالب ليس فقط الاجابة عن الوظيفة البيتية وإنما أيضا السؤال حول الوظيفة البيتية.

الأهل والوظيفة البيتية : السؤال الأساسي هو متى يحتاج الطالب مساعدة أهله , كذلك ما هي نوع المساعدة التي يقدمها الأب هل يجلس الأب على كرسي الطالب وهل المساعدة تأتي عن طريق الشفقة . إن كثيرا من الأولاد يحولون المساعدة الى أمر مفروغ منه وهذا أمر مسموح, إن محاولة الفهم الذاتي للوظيفة تمنح الولد ارتباط عاطفي زائد مع الأهل كذلك فإن الطالب يستأجر عقل الأهل يؤجل استقلاله الذاتي , إن هذه الأمور لا تعني عدم دخول الأب الى الوظيفة البيتية لأن الأب

عليه أن يعرف ويقدر مدى ما وصل إليه ابنه . ينبغي الأستاذ أن يتذكر
أن الوظيفة للأبناء لا للأباء.⁷

⁷ <http://myschool.co.il/alshafi/?p=11048>

2. تعريف طريقة الترجمة

تعتبر طريقة التدريس إحدى الأجزاء الهامة في مهنة التعليم، وتظهر أهميتها وتأثيرها في توجيه المعلم إلى عملية تعليمية فعالة، هي نتاج بحث وخبرات وتجارب مربين أثبتوا نجاحها، وتعرفوا على نتائج ملموسة، انها نتاج وعى وإدراك وانتباه ونقد موضوعي. فالطريقة الناجحة هي تلك التي تركز وتؤكد على ضرورة مشاركة الطلاب في النشاط في الصف وهم أحد قطبي العملية التعليمية، وبالمقابل مهمة القطب الآخر وهو المعلم الاهتمام باستجابات الطلاب وتشجيعهم على أن يكونوا أيجابيين نشطين فعالين، انها الطريقة التي يتبعها المعلم بل التي تتمشى مع أهداف التربية التي ارتضاها المجتمع ، ومع أهداف المادة التدريسية التي يقوم المعلم بتدريسها.⁸

وينبغي للمعلم أن يستعمل الطريقة تمكن أن يسند العملية التدريسية كوسيلة ليتصل علي أهداف التدريس المراد به طريقة الترجمة هي طريقة إلقاء درس اللغة العربية حينما المبادئ يترجم النصوص من اللغة الأجنبية إلى اللغة المتعلمة أو عكسه.⁹ أي لفك رموز النص في اللغة الأصلية وترميز النص في اللغة الهدف.¹⁰

هذه الطريقة إذن تقف بأهدافها عند حد حفظ وفهم قواعد اللغة، والتعبير بأشكال لغوية تقليدية وتدريب الطلاب علي كتابة اللغة بدقة عن طريقة التدريب المنظم في الترجمة من لغته إلى اللغة المتعلمة، كما تقف بأهدافها – أيضا – عند حد تزويد الدارس بحصيلة لفظية أدبية واعدة، وعند حد تدريبه علي استخلاص المعنى من النصوص الأجنبية بترجمتها إلى لغته الوطنية وعلى تقدير الدلالات الأدبية لما يقرأ.

⁸ محمد منير سعد الدين، دراسات في تاريخ التربية عند المسلمين. (بيروت: المحروسة. 1992)، 233

⁹ Sumardi, Muljanto. *Pengajaran Bahasa Asing Tinjauan Dari Segi Metodologi*, (Jakarta : Bulan Bintang. 1973), 36

¹⁰ محمّد، شاهد. *نظرية الترجمة و تطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس*. (عمان : مكتبة دار الثقافة. 1998)، 7.

وهذه الأهداف تحقق في حجرة الدراسة عن طريق البدء بتعليم القواعد النحوية وشرحها شرحا طويلا منفصلا ومدعما بواسطة اللغة الوطنية من خلال أمثلة مختارة ومن خلال تحليل بعض القطع المنتقاة التي تبرز بعض القواعد النحوية المضمنة ويتبع في ذلك أسلوب ترجمة الجمل والعبارات من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية.¹¹

3. خصائص طريقة الترجمة

تبعاً للطريقة تركز الطريقة أنشطة الترجمة من النصوص اللغة الأجنبية إلى اللغة المتعلمة أو عكسه. الطريقة الترجمة مناسبة للفصل الكبير لأنها لا تحتاج المعلم الذي لا يملك المهارة اللغوية الأجنبية فعالية بل تولى على المتردقات في الجمل ومعرفة القواعد الصحيحة والطريقة سهولة ورخيصة في فعلها.¹² جملة وقت التعليمية لأمينة، يجوز الكثير أو القليل متعلقة بالأهداف والإدارة.¹³ وتطبيق هذه الطريقة مناسبة للطلاب لهم مهارة اللغوية كفاية نحو المتردقات.¹⁴ وفي هذه الطريقة أيضا لا تبذل أي محاولة لتمكين الدارسين من الحديث باللغة الأجنبية، فهي لا تستخدم في الفصل بأي شكل من الأشكال إلا عند ما يقوم المعلم بطرح بعض الأسئلة حول ما قرأه الدارسون ليقوموا بالإجابة عنها باللغة الأجنبية في عبارات تنقل مباشرة من النص المقروء. حتى هذه الأسئلة غالبا ما تكون تحريرية كما نعتمد هذه الطريقة على إعطاء الدارسين واجبات محددة يراجعها المدرس بدقة.¹⁵ وطريقة الترجمة من الطرائق التي لا تحمل المدرس أعباء كثيرة، فهو عندما يحس بالتعب ما عليه إلا أنه يجلس ويكلف الطلاب عمل

¹¹ محمد كامل الناقية، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، 70

¹² Sumardi, Muljanto, *Pengajaran Bahasa Asing Tinjauan Dari Segi Metodologi*, 36 .

¹³ Jos. Daniel Parera, *ILinguistik Edukasiona*, (Jakarta: Erlangga, 1997), 63

¹⁴ Yusuf, Tayar dan Saiful Anwar. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada. 1995), 1

¹⁵ محمود كامل الناقية، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، 71

بعض التدريبات التحريرية التي تشغل الوقت وتشغل الطلاب، كما أنه يستطيع أن يقوم بعمل اختبارات فيما تم تدريسه في الحصة ويضع لها الدرجات، كما أنه لا يحتاج في هذه الطريقة لأن يبتكر في تخضير دروسه طالما أنه يتتبع خطوات عرض الكتاب المدرسي صفحة صفحة وخطوة خطوة.¹⁶

وأما خصائص الأخرى هذه الطريقة ما يلي:¹⁷

- (1) تقدم الدو باللغة الأم، مع استعمال قليل للغة الهدف.
- (2) تعلم المفردات في قوائم من كلمات معزولة.
- (3) شروح مستفيضة لمشكلات النحو المعقدة.
- (4) يقدم النحو قواعد تنظيم الكلمات ويركز التدريس على صيغ الكلمات وتصرفها.
- (5) قراءة نصوص كلاسيكية صعبة في مرحلة مبكرة جدا.
- (6) لا يوجد إهتمام إلى محتوى النصوص، وإنما تعالج باعتبارها تدريبات على التحليل النحوي.
- (7) تتكون التدريبات الوحيدة من ترجمة جمل غير مترابطة من اللغة الهدف إلى اللغة الأم.
- (8) لا يوجد إهتمام إلى النطق.

4. أنواع الترجمة

الترجمة هي نفل رموز النص في اللغة الأصلية وترميز النص في اللغة الهدف لمترجم بغير التوصية وملؤها.¹⁸ وأنواع الترجمة ما يلي

19.

¹⁶ نفس المرجع، 73

¹⁷ دوغلاس براون، أسس تعلم اللغة وتعليمها، (بروت: دار النهضة العربية)،

¹⁸ Jsh, J. Soengeng dan Madyo Ekosusilo. *Pedoman Penerjemahan*, (Semarang : Dahara Prize, 1994), 12

❖ الترجمة الحرفية

هي أن ينظر إلى كلمة مفردة من كلمات اللغة المصدر وما تدل عليه من المعنى فيأتي الناقل (المترجم) بكلمات اللغة الهدف ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد ترجمته.

❖ الترجمة الحرة أو الترجمة التفسيرية أو الترجمة المعنوي أو الترجمة بتصرف

هي أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفها. وقال لارسن: تنقسم الترجمة باعتبار الأشكال والمعنى. والترجمة باعتبار الأشكال تسمى بالترجمة الحرفية هي استبدال كلمة بكلمة أخرى مقابلة لها في لغة ثانية إذا يتقدم المترجم بحرفية النص نقله إلى لغة أخرى محامراعاة المعنى والترجمة باعتبار المعنى تسمى بالترجمة التعبيرية (Idiomatis) يعنى تحصيل المعنى من اللغة المصدر إلى الهدف علمية.²⁰

5. مدخل طريقة الترجمة

المدخل في التدريس – أي مدخل – ماهو إلا مجموعة من الإقتراضات التي تربطها ببعض علاقات متبادلة، هذه الإقتراضات تتصل اتصالا وثيقا بطبيعة اللغة وطبيعية عمليتي تدرسيها وتعلمها. والمدخل عادة مايكون أمرا متفقا عليه في صورة تكاد تكون مبدئية لاتتحمل الجدل عبارة من وجهة نظر أصحابه، وهو بمعنى إجرائي (proses) عن وصف لطبيعة الموضوع الدراسي الذي سيعلم

¹⁹ وهيب وهاب، طريقة الترجمة، (مقالة طريقة الترجمة، موجوكرطا، 2006)،

²⁰ Djuharie, O. Setiawan. *Teknik dan Panduan Menerjemahkan Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia*, (Bandung : Yrama Widya, 20004), 17-18

(اللغة) وبيان لوجهة نظر بعض الناس وناسفة بعض الأشياء التي يعتقوبها بحيث لا تحتاج منهم بالضرورة إلى برهان أو دليل.²¹

هذه الطريقة باستعمال المدخل التقني (Media Based Approach) هو الذي يفصل طريقة استعمال وسائل التعليمية. كما عرفنا بأن وسائل التعليمية لها دور كبير في تبليغ المعرفة. يهدف المدخ لتكميل القرينة عن معنى الكلمات، والجملة والاصطلاح الجديد بصورة وخريطة وبطاقة وغيرها التي تساعد في شرح معنى الكلمات الأجنبية إلى الطلاب. وفي هذا الزمان كانت وسائل التعليمية كثيرة متنوعة وعصرية كمثّل التسجيلات الصوتية والشرائط ومعمل اللغة والراديو وغيرها وهدفها لتوصيل الأمثال ومعرفة اللغوية الصحيحة وتدريبها. والعوق هذا المدخل يتعلق بمصارف وجود الوسائل والمادة التعليمية الحسنة لا متكامل.²²

6. الأساليب التطبيقية لطريقة الترجمة

الأساليب التطبيقية لطريقة الترجمة يستطيع أن يستعمل الأستاذ بتثبيت المادة سيجرم الطلاب و تثبيت أصول الدر سيتعلم الطلاب، يعرفوا الطلاب موضوع الدر يبدأ الأستاذ أن يفتح الدر الجديد وترجمته.

وأحسن في الطبقة الأولى يدرسون الطلاب قواع الترجمة لا يترجموا مباشرة كي يتطيع أن يبدأ الدر بعدهم ماهرون عن المعرفة الأولى عن الترجمة.

في إبداء درس الترجمة يستطيع المعلم أن يستعمل طريقتين:

²¹ محمود كامل الناقية، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات اخرى، 43

²² Zaenuddin, Rodhliyah, dkk. *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Cirebon : Pustaka Rihlah Group, 2005), 34

- ❖ يقرأ المعلم مادة الترجمة أولاً كاملاً، ويلاحظون الطلاب إهتماماً شديداً ثم يترجم كلمة فكلمة وجملة فجملة.
- ❖ المعلم والطلاب يترجمون معاً كلمة فكلمة وجملة فجملة إلى اللغة الأجنبية ويسجلون الطلاب كلمة مهمة في دفترهم والمعلم والطلاب يكررون مرة واحدة إنه محتاج في النظر. وبعد أن يستخلصوا الإستنباط من المادة التي تترجمت فيأمر المعلم واحدة منهم لتكرير وبعضهم يسمعون ويلاحظون ويصححون ترجمة صاحبهم. وكذا استمراره حتى الانتهاء من الموضوع كل الموضوع من الدرس الترجمة.²³

²³ Yusuf, Tayar dan Saiful Anwar. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada. 1995), 168-169

7. الوسائل التوضيحية في طريقة الترجمة

كلمة وسائل من الكلمة اللاتينية "medius" معناها "وسط"، ووسائل اصطلاحا هي كل شكل وسيط لانتشار وتوصيل وتبليغ الرسائل إلى المستلم.²⁴ تعليم اللغة العربية يحتاج الوسائل لكي تسير عملية التعليمية سيرا كاملا.²⁵ وقال موجيبانا بأن وسائل الأيضاح يستطيع أن يثبت تعليل التعليم ويعطى التهج لإرادة التعليم "إنها أعظم تأثيرا في الحواس وضمن للفهم". وقال عبد عالم إبراهيم بأن وسائل الإيضاح مهمة لأن تجلب السرور للطلاب وتجدد نشاطهم وتحبب إليهم المدرسة إنها تساعد على تثبيت الحقائق في أذهان الطلاب انها تحي الدرس بما يتطلبه استخدامها من الحركة والعمل.²⁶

8. سلبيات طريقة الترجمة

أما سلبيات طريقة الترجمة مايلي:

- ❖ لا يضمن الطلاب أن يستطيعوا كلاما باللغة الأجنبية
- ❖ يطلب فهم قواعد اللغوية (النحو والصرف) والترجمة وفهم المعرفة والعلوم الواسعة.
- ❖ يطلب فهم المتردقات اللغة الأجنبية، وجهد فتح الكتب والقاموس وكتابة وحفظ المصطلحات والمتردقات اللغة العربية.
- ❖ والحقيقة الأستاذ المحترف (قسم اللغة الأجنبية) وحدة لا يستطيع أن يترجم الكتب القراءة والمصطلحات، فذلك المستطيع الترجمة اللغة الأجنبية صحيحة وحسنة رقيق. وفي العامة يحتاج للمترجم الحسن ثلاثة شروط فهي الأول فهم قواعد

²⁴ Arsyad, Azhar. *Bahasa Arab dan Metodologi Pengajarannya*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar. 2003), 74

²⁵ Fachruddin. *Teknik Pengembangan Kurikulum Pengajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta : Global Pustaka Utama. 2006), 143

²⁶ Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab dan Metodologi Pengajarannya*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 200), 76

اللغوية والترجمة والثانية كثرة المتردفات والثالثة فهم العلوم
الاجتماعى والمعرفة الواسعة.²⁷

²⁷ Yusuf, Tayar dan Saiful Anwar. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada. 1995), 170

الباب الثالث

منهج البحث

1. المقاربة و نوع البحث

نوع البحث الذي أجريه الباحث هو البحث إجراء الصّف. بحث إجراء الصّف هي تدقيق تدريس الطلاب الصّف ثم استخدام الفعل فيه . العلة في بحث إجراء الصّف لان منهاج رسمي لا ينعمها فاعل (استاذ أو الطلاب) . كان حاجة لترقيّة قدرة التّعليم. أجري هذا البحث إجراء الصّف بأستاذ أو طلاب أو استاذ مع طلاب.

الغرض الأساس من بحث إجراء الصّف هي لنشر جودة التّعليم ليس لتحصيل المعرفة. يشتمل نشر الجودة تفويق القيمة الميعارية في التّعليم, كمثل نشر النشاط الطلاب في الصّف.

في هذا البحث يبين الباحث بأن البحث هو من نوع اجرائى الصفى بمقارتيه البحث الكيفى. أما بحث إجراء الصّف هو من البحث الذي يعمل المعلم في الصّف بقصد ترقية أو تحسين عمله بناء على إرتكاس النفس حتى يجد إرتقاء الفهم لطلاب في التدريس والحاصل يجد إرتقاء إنجاز الدرس للطلاب.²⁸

اما البحث الكيفى هي البحث الذى لا يستخدم المناذج الرياضيات أو إحصاءات. تُبدأ عملية البحث بتركيب الإفتراضات والقواعد الأساسية يعتقد لاستخدامها فى البحوث.

2. حضور الباحث

المقاربة في هذا البحث هي المقاربة الوصفى الكيفى, وفي هذه المقاربة يكون الباحث أدة البحث و جامع البيانات, لذلك حضور الباحث في الميدان مهمّ جدا.

²⁸ Djunaidi Ghony. *Penelitian Tindakan Kelas*, (Malang: UIN-Malang Press, 2008), 9.

3. موقع البحث

إختيار الباحث مدرسة ثانوية ه.م. تريبياكتي كديري موقعا للبحث. فيبحث فيها عن الترجمة لترقية خطوة تعليم اللغة العربية وجعل الموضوع للبحث "الترجمة لخطوة ترقية تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري". لذا عزم الباحث أن يبين عن تدريس الترجمة و ترقيتها لطلاب هذه المعلمة.

4. البيانات و مصادرها

البيانات هي الأشياء أن يكون المواد لترتيب المعلومات. و يأخذ الباحث البيانات الكيفية منها تاريخ تأسيس المعلمة، أحوال الطلاب في التعليمية، وتدريس اللغة العربية، والطريقة المتبعة في تدريس اللغة العربية.

ومصدر البيانات هي الأشياء عندما البيانات نيلا، تنقسم مصدر البيانات إلى ثلاثة أقسام هي الأشخاص، والميدان، والقراطيس.²⁹ فاستخدم الباحث في هذا البحث مصادر ان بياناتان وهما كما يلي:

❖ الأشخاص

هي إحدى مصادر البيانات التي أعطيت البيانات منها الأجوبة اللسانية بوسيلة المقابلة أو الأجوبة الكتابة بوسيلة الاختبار والاستبيانات ذلك بقيام المقابلة مع رئيس المعلمة ومعلم اللغة العربية وقيام الاختبار والاستبيانات مع طلاب في المدرسة الثانوية هم. تريبياكتي كديري.

❖ الميدان

هي إحدى مصادر البيانات التي أعطيت المظاهر عن حالة ساكنة كمثل الغرف، الألات التعليمية، ووجود الأشياء وغيرهم أو عن حالة

²⁹ نفس المراجع. ص:139.

حركة كمثل العملية التعليمية لنيل تلك البيانات استخدم الباحث بطريقة الملاحظة.

5. جمع البيانات

❖ الملاحظة

هي إحدى طرائق جمع البيانات بوسيلة مشاهدة وكتابة إلى الأغراض البحث³⁰ بهذه الطريقة راقب الباحث المباشرة العملية العلمية اللغة العربية في هذه المعلمة.

❖ المقابلة

هي إحدى طرائق جمع البيانات بوسيلة السؤال والجواب بين نفرين³¹ لنيل المعلومات إلى الأهداف البحث بهذه الطريقة فاستخدم الباحث المقابلة مع رئيس المعلمة ومعلم اللغة العربية لمعرفة أحوال التعليمية وأحوال المدارس وأحوال الطلاب في هذه المعلمة.

❖ الوثائق

الوثائق هي هامة في عالم الأبحاث, و تقتصر عادة الأبحاث التي أجريت من قبل الباحث في مجال الواحد من العلم وحده, وجميع الأعمال و الخدمات عن وثائق من البيانات الموجودة في هذه الوثيقة هي أداة أساسية للباحثين.

6. تحليل البيانات

يعمل الباحث تحليل البيانات في هذا البحث في ثلاثة أقسام تنقيص البيانات ، و تقديم البحث ، والإستنتاج . الأول البيانات التي قد جمع هي

³⁰ Narbuko, Chalid dan Abu Achmadi. *Metodologi Penelitian*, (Jakarta : Bumi Aksara. 1997), 70

³¹ Hadi, Sutrisno. *Metode Research*, (Yogyakarta : Andi Offset. 1989), 193

ينقص أي يختار بضيّع البيانات التي ليس لها العلاقة بالبحث ثمّ الثّاني تقديم البيانات حتى يستطيع أن يستنتج النتيجة .

7. تأكيد صحة البيانات

ليعمل تأكيد صحة البيانات عن طريقة وظيفة بيتية لخطوة ترقية الترجمة في تعليم اللغة العربية لطلاب صف الثاني في المدرسة الثانوية ه.م. تريبياكتي كديري جاوى الشرقية كديري. إستعمل الباحث التقنيق كما يلي:

- ❖ تطويل الإشتراك
- ❖ مواظبة المراقبة
- ❖ التثليث
- ❖ تحقق الأعضاء

8. خطوة البحث

قسم الباحث في هذا البحث إلى أربعة أبواب كالتالى:

الباب الأول : مقدمة يعني خلفية البحث، ركائز البحث، أهداف البحث، أهمية البحث، و الدراسات السابقة.

الباب الثاني : الإطار النظري يعني تعريف طريقة وظيفة بيتية، تعريف طريقة الترجمة، أنواع الترجمة، الأساليب التطبيقية لطريقة الترجمة، الوسائل التوضيحية في طريقة الترجمة وسليات طريقة الترجمة

الباب الثالث : منهج البحث يعني المقاربة و نوع البحث، حضور البحث، موقع البحث، البيانات و مصادرها، جمع البيانات، و تحليل البيانات.

الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها يعني الصورة العامة لموضع البحث، البيانات و تحليلها و نتيجة البحث.

الباب الخامس : الخاتمة, يعني الخلاصة و الإقتراحات.
قائمة المراجع